



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

**BALDINTZA
PARTIKULARREN
ASTIGARRAGAKO
PISTA EGIKARITZEKO
PROZEDURA IREKI
KONTRATATZEKO,
BATERATUAREN MENDE
GABE.**

**TEKNIKO
AGIRIA,**

**PUMPTRACK
OBRAK**

**BIDEZ
ERREGULAZIO**

**JARRI
GABE.**

**PLIEGO DE CLÁUSULAS TÉCNICAS
PARTICULARES QUE HA DE REGIR EN
EL CONTRATO DE OBRAS DE PISTA DE
PUMPTRACK DE ASTIGARRAGA POR
PROCEDIMIENTO ABIERTO NO SUJETO
A REGULACIÓN ARMONIZADA.**

1. Baldintza- Kontratuaren xedea

Preskripzio Teknikoen Agiri honen xedea da labur-labur definitzea Astigarragako Arrobitxulo kaleko lursailean Pumptrack pista bat egiteko obren lizitazioa arautuko duten zehaztapenak, aginduak, irizpideak eta arauak, garai batean Agi fabrika zegoen tokian. Horren barruan sartzen da obra-proiektua idaztea eta obrak zuzentzea.

Jarraian azalduko ditugu euren proposamenak idazteko orduan enpresa lizitatzailleek modu formalean eta maila teknikoan aintzat hartu beharko dituzten alderdiak.

Baldintza tekniko hauek nahitaez bete beharko ditu lanak esleitu zaizkion enpresa esleipendunak, eta hark hauek ezagutzen dituela jakinaraziko du. Lanak, hauetan datorren bezala egingo ditu, eta esleipenaren oinarriak izango dira.

2. Baldintza.- Lur-sailaren kokapena eta ezaugarriak

Forma irregularreko lurzatia da, hiri-

Cláusula 1.- Objeto del contrato

El presente Pliego de Prescripciones Técnicas tiene por objeto definir de manera resumida las especificaciones, prescripciones, criterios y normas que regirán la licitación de las obras de ejecución de una pista de Pumptrack en la parcela ubicada en la calle Arrobitxulo en Astigarraga, donde antiguamente se encontraba la fábrica Agi, que incluye la redacción del proyecto de obras, así como la dirección de las obras.

A continuación se explican los aspectos de índole formal y técnica que las empresas licitadoras deberán tener en consideración a la hora de redactar sus propuestas.

Las presentes condiciones técnicas serán de obligada observancia por la empresa adjudicataria a quien se adjudique la obra, el cual deberá hacer constar que las conoce y que se compromete a ejecutar la obra con estricta sujeción a las mismas en la propuesta que formule y que servirá de base para la adjudicación.

Cláusula 2.- Ubicación y condiciones de la parcela

Se trata de una parcela de forma irregular



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

ingurune batean kokatua, 1.200 metro koadro inguruko espazioarekin. Lursail hori Arrobitxulo kalean dago, garai batean AGUI fabrika zegoen tokian.

ubicada en un entorno urbano con un espacio aproximado de 1200 metros cuadrados. Esta parcela se encuentra en la calle Arrobitxulo, donde antiguamente se encontraba la fábrica AGUI.

Gaur egun, lurzatia urbanizazio bat eraikitzen ari da, hainbat higiezinekin. Pumptracka partzelaren gunere libre zehatz batean egingo da, egungo obra amaitu ondoren.

Hoy en día en la parcela se está construyendo una urbanización con varios inmuebles. El Pumptrack se ejecutará en una zona libre concreta, una vez finalizada la obra actual.

Esleipendunak obrak aurrera eramaterakoan inguruko urbanizazio elementu guztiak (Arrobitxulo kaleko eta eremu inguruko espaloia barne) babestu beharko ditu eta hauetan kalteren bat sortuko balu, bere gain hartu beharko du hauen konponketa. Lanetan hasi aurretik inguruaren egoeraz akta bat jasoko da egoera aipatuz, eta amaieran ere bigarren akta batean oniritzia emango zaie eginiko lanei, baldin eta udal jabetzako espaloia eta urbanizazio ekipamendu guztiak hasierako egoera berean daudela egiaztatzen bada. Lanetan hasi aurretik, 2. planoko sarrera aldatuz gero, udalaren aldetik obra eremura sarrera eta irteera lekuak zehaztuko dira. Honela sarrera eta irteera guztiak poligonoko aldera egingo dira, ahalik eta kalte gutxiena sortuz.

La adjudicataria deberá proteger en la ejecución de las obras todos los elementos de urbanización de la zona (incluida aceras de la zona y de Arrobitxulo kalea), asumiendo la reparación de los mismos en caso de que se produjeran daños en los mismos. Con carácter previo al inicio de las obras se levantará acta indicando el estado de la zona, y al final se dará el visto bueno a las obras realizadas en un segundo acta, siempre que se compruebe que la acera y todos los equipamientos municipales de la urbanización están en el mismo estado que al inicio. Antes de iniciar las obras, si se altera el acceso del plano n.º 2, se indicarán por el Ayuntamiento los puntos de entrada y salida a la zona de obra. Con todas las entradas y salidas desde y hacia el polígono, con unas afecciones mínimas.

Pumptrack zirkuitoa diseinatu eta eraikitzeko momentuan, segurtasun kontuengatik, ondorengo baldintzak hartu beharko dira kontutan:

En el momento del diseño y construcción del circuito pump-track, por cuestiones de seguridad, se deberán tener en cuenta las siguientes condiciones:

- Gutxienez, metro bateko tarte utzi beharko da edozein espaloitik pumptrack zirkuitora.

- Se separará al menos un metro de cualquier acera al circuito de Pump-Track.

- Pump-Track zirkuitoa antolatuko den eremutik alboko etxebizitzaren ormetara,

- De la zona de ordenación del circuito pumptrack a los muros de las viviendas

gutxienez 2 mtako tartea utzi beharko da. colindantes, deberá separarse un mínimo de 2 m.

- Eremu honetan aurkitzen den gas instalakuntzak duen hesiarekiko 1,5mko segurtasun tartea utzi beharko da gutxienez. - Se deberá mantener una distancia mínima de seguridad de 1,5 m respecto al vallado de la instalación de gas existente en esta zona.

Gas instalakuntza honen atea eta espaloiarene aldeko aurrealdea zabalera guztian zelaian utziko da, eta esleipendunak gutxienez lau mahai eta behar diren aulkiekin osatuko duena atseden leku gisa, gas zerbitzukoek mantendu lanetarako libre izatea beharrezkoa baitute materialak pilatu ahal izateko edo agian furgonetaren bat barneraino sartu ahal izateko. Frente a la puerta de esta instalación de gas, en su parte delantera hacia la acera se dejará horizontal en toda su anchura, y la adjudicataria completará con al menos cuatro mesas y las correspondientes sillas como lugar de descanso, ya que el servicio de gas lo tiene mantener libre para los acopio de materiales o que alguna furgoneta puedan entrar hasta el interior.

- Pumptrack zirkuitua diseinatuko dutenak, Gas gunearen inguruan baldintzak edo zehaztaperen bat nahiko balute, NorteGas enpresarekin hartu emanetan jartzea dute. - Las personas que diseñen el circuito de Pumptrack pueden ponerlo en contacto con la empresa NorteGas si desean condiciones o especificaciones en torno a la zona de Gas.

- Udalaren aldetik, 2. planoan, zehaztuko dira PumpTrack zirkuituaren hainbat ezaugarri eta baita bere sarbide-irteeraz ere. - Por parte del Ayuntamiento, en el plano n.º 2, se detallarán las características del circuito PumpTrack y de la ubicación de su entrada-salida.

- Pistak segurtasun neurriak beteko ditu eta ondoko jabetzetara sartzea errezten duten diseinuak ez dira onartuko. - La pista cumplirá las medidas de seguridad y no se permitirán diseños que faciliten el acceso a propiedades colindantes.

3. baldintza.- Pumptrack zirkuitua eta inguruaren diseinua eta erabileraz.

Cláusula 3.- Respecto al diseño y uso del circuito y zona de PumpTrack.

Pumptrack pistaz gain ondorengo ekipamenduak eraiki edota ipini beharko ditu esleipendunak:

Además de la pista de Pumptrack, la adjudicataria deberá construir y/o instalar los siguientes equipamientos:

.- Lau piknik mahaiekin gunea, gutxienez mugikortasun urriko pertsonentzako bi mahai eta dagozkien eserleku edo

- Zona de cuatro mesas de picnic, dos para personas con movilidad reducida y sus correspondientes asientos o sillas,



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

aulkiak, eta hormigoi zulatuzko lauzazko edo hormigoizko zoladurarekin. Baliteke azkenean piknik ekipamendua bi guneetan zatituta kokatzea. Mahai bakoitza gutxienez 8 lagunentzako izango da.

Ekipamendu hauen eta udal baldintzen honen kokaleku orokorra 2. planoan adierazten dira.

Pumptrackak inertzia zirkularren zirkuituak dira, eta uhin biribilak dituzte, maila guztietako erabiltzaileei zuzenduta. Asfaltozko akaberak bizikletak, patinak, monopatinak eta mikropatinak sartzea ahalbidetzen du, eta helduleku ezin hobe eskaintzen dute, baita gainazala bustita dagoenean ere.

Instalazio hau ahalik eta erabiltzaile gehienek erabiltzea lortu nahi da. Erabiltzaile potentzialek hastapen-maila eta maila aurreratua dutenak izatea dute.

Erabiltzaile horiei guztiei erantzuteko, instalazio funtzional eta balioaniztun bat planteatu da, non adituek entrenatu eta teknika konplexuak garatu ahal izango dituzten, eta hastapeneko erabiltzaileek pista eroso eta seguru batean praktikatzen ahal izango duten.

Pumptrack zirkuitu bat sortzea planteatzen da, bizikleta, patin, patinete edo monopatin batekin erabat zeharkatu ahal izango dena, zirkuituko uhin eta peralteetan hartutako inertziaren bidez eta erabiltzailearen beraren trebetasunaren bidez soilik bultzatuz.

además de un pavimento rígido de losas de hormigón perforadas u losa de hormigón. Es posible quizás que la ubicación del equipamiento de pic-nic sea repartida en dos zonas. Cada mesa será para un mínimo de 8 personas.

La ubicación exacta de este equipamiento y de los condicionantes se indican en el plano n.º 2.

Los pumptrack son circuitos de inercias circulares con ondulaciones redondas dirigidos a personas usuarias de todos los niveles. El acabado en asfalto permite el acceso a bicicletas, patines, monopatinos y micropatinos, y ofrecen un agarre óptimo incluso cuando la superficie está mojada.

Se pretende que esta instalación sea utilizada por el mayor número de usuarios y usuarias posibles. Las y los usuarios potenciales son practicantes de un nivel tanto de iniciación como avanzado.

Con el fin de dar respuesta a todos estos usuarios, se plantea una instalación funcional y polivalente, donde los expertos puedan entrenar y desarrollar técnicas complejas, y los usuarios de iniciación puedan practicar en una pista cómoda y segura.

Se plantea la creación de un circuito de Pumptrack, el cual se podrá recorrer completamente con una bicicleta, patines, un patinete o un monopatin, impulsándonos solamente mediante la inercia adquirida en las ondulaciones y peraltes del circuito y la propia habilidad de la persona usuaria.



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

4. Baldintza.- Pistaren ezaugarriak

Pistaren trazadurak bi metroko zabalera izango du gutxienez, erreietan eta peralteetan.

Zirkuituak elementu nahikoak izan beharko ditu (dubyak, hipak, jump-ak, peralteak, etab.), behar adina kopuruan eta barietatean, oztopoak xurgatzeko eta gainditzeko orduan teknika desberdinak praktikatu ahal izateko, bai eta bi aldeetara birak egiteko ere, konbinazio desberdinekin.

Zirkuituko elementu guztien antolamenduak, forma eta neurriek koherentzia eta kohesioa izan beharko dute, nahi den abiadura eta inertzia lortu ahal izateko.

Zirkuitoaren sarrera-irteera gunea laua izango da. Gune honen, atsedean eta irteera plataformen eta peralteen gutxienezko altuera 1,2 mkoa izango da.

Zirkuituak 180 metroko luzera izan beharko du gutxienez, eta bertan bi begizta integratu beharko dira, instalazioa zatitu ahal izateko, erabilera-aukera desberdinak emateko. Begizta bat 50 metro luze izango da gutxienez, eta bigarrena 90 metro luze, gutxienez.

Zirkuituak sartzeko arrapala bat izango du, eta begizta bakoitzak bere atsedean eta irteera plataforma izango du. Plataforma horiek altxatuta egongo dira, zirkuitua ikusteko.

Zirkuitua asfalto beltzez bukatuta egongo da. Barruko eta kanpoko ezpona eta eremuak landare-lurrez

Cláusula 4. Características de la pista.

El trazado de la pista tendrá un ancho de dos metros como mínimo, en los carriles y peraltes.

El circuito deberá disponer de elementos suficientes (dubys, hips, jumps, peraltes, ...) en número y variedad suficiente que permitan poder practicar diferentes técnicas a la hora de absorber y saltar obstáculos y también para realizar giros hacia ambos lados con diferentes combinaciones.

La disposición, forma y dimensiones de todos los elementos del circuito deberán tener una coherencia y una cohesión entre ellos que permita obtener la velocidad e inercias deseadas.

La zona de salida-llegada del circuito será horizontal. La altura mínima de esta zona, de los peraltes y de las plataformas de descanso y salida, será de 1,2 m.

El circuito deberá tener un mínimo de 180 metros de longitud y en él deberán integrarse dos bucles de tal manera que permita dividir la instalación para dar diferentes opciones de uso. Un bucle será, como mínimo, de 50 metros de longitud y el segundo bucle será, como mínimo, de 90 metros de longitud.

El circuito dispondrá de una rampa de acceso y cada bucle dispondrá de su plataforma de descanso y salida, que se encontrarán elevadas desde donde se podrá observar el circuito.

El circuito estará acabado en asfalto color negro. Las zonas y taludes interiores y exteriores estarán acabados con tierra



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

bukatuta egongo dira, soropil naturala ereiteko.

Ezpondak zuzenak eta ahalik eta lauenak izan beharko dute, erabiltzaileen segurtasuna bermatzeko ibilbidetik irtenez gero, egonkortasuna hobetzeko, higadura gutxitu eta mantentze-lanak errazteko.

Ibilbidearen sarrera eta irteera markatuko dira, eta baita zirkulazioaren noranzkoa eta istripurik gerta ez dadin beharrezkotzat jotzen diren gainerako seinaleak ere.

5. Baldintza.- Proiektua idaztea

Obra-proiektua idazten hasi aurretik udalarekin konfirmatu beharko da baldintza tekniko honetan jasotako baldintza guztiak bere horretan mantentzen diren, bateren bat aldatu den, edo baita azken berriren bat hartu behar den kontuan.

Obra proiektuak gutxienez dokumentazio hau eduki beharko du:

- Memoria.
- Lanen deskribapena.
- Diseinuaren justifikazio teknikoa.
- Pumptrack-eko oztopo desberdinen diseinua eta kurbaren azterketa.
- Aurrekontu xehatua, prezioak bereizita.
- Diseinuaren eta eraikuntzarako planoak, 3D-tan irudikatuta.
- Lanen egikaritzearen plana edo programazioa.
- Segurtasun eta osasunaren oinarritzko azterlana.
- Hondakinen kudeaketaren azterlana.
- Preskripzio teknikoen plegua.

vegetal para sembrar césped natural.

Los taludes deberán ser rectos y lo más lisos posibles para garantizar la seguridad de los usuarios en caso de salida del itinerario, con el fin de mejorar la estabilidad, reducir la erosión y facilitar el mantenimiento.

Se deberán marcar la entrada y salida del recorrido, así como el sentido de circulación y demás señales que se consideran necesarios para evitar posibles accidentes.

Cláusula 5.- Redacción del proyecto

Antes de redactar el proyecto de obras se deberá confirmar con el Ayuntamiento el mantenimiento de todas las condiciones recogidas en este pliego técnico, si hay modificación de alguna de ellas, o la necesidad de incorporar alguna nueva de reciente creación.

El proyecto de obra deberá contener como mínimo la siguiente documentación:

- Memoria.
- Descripción de los trabajos.
- Justificación técnica del diseño.
- Diseño y estudio de la curvatura de los distintos obstáculos en el Pumptrack.
- Presupuesto desglosado, incluyendo precios descompuestos.
- Planos de diseño y constructivos con representaciones en 3D.
- Plan o programación de la ejecución de las obras.
- Estudio básico de seguridad y salud.
- Estudio de gestión de residuos.
- Pliego de prescripciones técnicas.



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

Proiektua lizitazioan parte hartzeko aurkeztutako proposamenaren arabera idatziko da, bai eta Udalak horri buruz ezartzen dizkion jarraibideen arabera ere; zehazki, kirol eta gazteria teknikariak pistaren diseinuari eta funtzionaltasunari dagokienez adierazitako jarraibideei, eta zerbitzu teknikoek proiektuaren betekizun teknikoetarako dagokienez adierazitakoari jarraikiz.

6. Baldintza.- Proiektua aurkeztea eta onartzea

Enpresa esleipendunak baldintza administratiboetan adierazitako epean idatzi eta entregatu beharko du proiektua.

Idatzizko dokumentazioa DIN A-4 tamainako orrietan aurkeztuko da, bi aldeetatik, kopiak behar bezala irakurtzeko modukoak izan daitezten. Dokumentu bakoitzak bere orriak hurrenez hurren zenbakituta eramango ditu. Azken orri bakoitzean data (eguna, hilabetea eta urtea) eta proiektua egin duen teknikariaren jatorrizko sinadura agertuko dira.

Planoak tamaina normalizatu erabilgarrietan aurkeztuko dira, UNE 1-027-75 arauaren arabera tolestuta.

Esleipendunak obra-proiektuaren paperezko bi ale eman beharko dizkio Udalari, haren CD osoarekin batera, jatorrizko fitxategi guztiak pdf formatoan eduki beha duena, baita ere honako programa informatiko hauekin bateragarria den formatu digitalekoa: Microsoft Office edo Libre Office testuak; aurrekontua, Presto edo BC3 artxiboekin bateragarria den

La redacción del proyecto se realizará de acuerdo con la propuesta presentada para tomar parte en la licitación, así como con las instrucciones que al respecto establezca el Ayuntamiento, en concreto las indicadas por el Técnico de Deportes y Juventud en relación con el diseño y a la funcionalidad de la pista, y por los servicios técnicos en relación con los requisitos técnicos del proyecto.

Cláusula 6.- Presentación y recepción del proyecto

La empresa adjudicataria deberá redactar y entregar el proyecto dentro del plazo señalado en el pliego de condiciones administrativas.

La documentación escrita se presentará en hojas de tamaño DIN A-4, por ambos lados, cuidando de que las copias resulten perfectamente legibles. Cada documento llevará sus hojas numeradas correlativamente. En cada una de sus hojas finales figurará la fecha (día, mes y año), y la firma original del técnico autor del proyecto.

Los planos se presentarán en tamaños normalizados que resulten manejables, plegados según UNE 1-027-75.

La adjudicataria deberá entregar, al Ayuntamiento dos ejemplares en papel del Proyecto de obras, junto con el CD completo del mismo, que contenga todos los ficheros originales en formato pdf, así como la documentación en formato digital compatible con los siguientes programas informáticos; textos en Microsoft Office; presupuesto en Presto o cualquier otro programa de presupuestos compatible con



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

beste edozein aurrekontu-programa, eta zati grafikoa Autocad v2010.

Kirol eta gazteria teknikariak proiektua berrikusiko du pistaren diseinuari eta funtzionaltasunari dagokienez, eta Udalak ezarritako irizpideekin bat ez datorrela ikusten badu, zuzentzeko edo osatzeko eskatuko du.

Gainera, udal Zerbitzu Teknikoek proiektua ere gainbegiratuko dute, eta, baldintza teknikoak bete ez direla uste badute edo gabeziak dituela ikusiko balute, enpresa esleipendunari eskatuko lioke beharrezkoak iruditzen zaizkion lanaren zatiak zuzendu edo osatzea.

7. Klausula.- Proiektua idazteko erantzukizuna.

Esleipenduna izango da proiektua idazteko lanen kalitate teknikoaren eta horietan leudekeen akatsen erantzule, berak erantzungo du ere Astigarragako Udalaren aurrean, kontratu eratorrien exekuzioan ez egite, hutsegite, bide akastunak edo ondorio ez egokiengatik, eta ez da salbuespenik gertatuko edo esleipendunak ez du inolako eskubiderik eskuratuko Astigarraga Lantzen S.A.-ren ordezkariak egikaritze unean gabezia horiek aztertu edo onartu izanagatik, edo zatikako egiaztapenetan, balorazioetan edo egiaztapenetan horiek onartu izanagatik. Hirugarrenei sortutako kalteen ordainaren ardura hartuko du kontratistak.

Lanaren akatsa edo hura gaizki egitea Administrazioak berak emandako

los archivos BC3, y parte gráfica en Autocad v2010.

El técnico de deportes y juventud revisará el proyecto en cuanto al diseño y funcionalidad de la pista se refiere, y si observa que no se ajusta a los criterios marcados por el Ayuntamiento, solicitará que se corrija o complete.

Además, por los Servicios Técnicos municipales se procederá también a revisar el proyecto, y caso de estimarse incumplidas las prestaciones técnicas, o de observarse deficiencias, se ordenará corregir o completar las partes del trabajo que se estime necesario

Claúsula 7.- Responsabilidad por la redacción del proyecto.

La empresa adjudicataria responderá de la calidad técnica de los trabajos de redacción del proyecto y de los defectos que en ellos hubiere, así como de las consecuencias que se deduzcan para el Ayuntamiento o para terceros de las omisiones, errores, métodos inadecuados o conclusiones incorrectas en la ejecución del contrato, sin que sea eximente ni le dé derecho alguno la circunstancia de que la representación del Ayuntamiento los haya examinado o reconocido durante su elaboración o aceptado en comprobaciones, valoraciones o certificaciones parciales. Será por su cuenta la indemnización de los daños que se originen a terceros.

Quedará exenta de responsabilidad cuando el trabajo defectuoso o mal



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

agindu baten ondorio zuzena bada, kontratistak ez du erantzukizunik edukiko.

8. klausula. Lanen jabetza. Jabetza intelektuala eta industrial.

Egindako lanak, edozein fasetan egiten direla ere, Administrazioaren jabetzakoak izango dira eta, beraz, hark edozein unetan eska dezake prestazioen zati bat eman dakiola, baldin eta behin betiko lan programarekin bat badator eta lanak behar bezala egitea eragozten ez badu.

Jabetza intelektuala eta industrial. Berariaz besterik ezarri ezean, jabetza industrialaren edo intelektualaren eskubideak uki ditzaketen lanetan, enpresa adjudikaziodunarena izango da proposatutako ideia dela eta hirugarrenekiko sor daitekeen erantzukizun guztia. Halaber, berak bermatu eta ordainduko ditu jabetza industrialaren edo intelektualaren eraginpean dauden elementuak erabiltzearen kostuak.

Kontratazio honen bitartez administrazio kontratatzaileak sortzen den obraren gaineko jabetza industrialaren eta intelektualaren eskubide guztiak eskuratzen ditu, hain zuzen ere industria aplikazioa edo ustiapen ekonomikoa eragin dezaketen guztiak. Eskubide hauek Administrazioaren esku egongo dira oraingo legerian ezarritako epealdirik luzeenean, harik eta jabari publikora pasatu arte.

Eskubideak modu eskusiboan eskuratu ditu Administrazioak, egungo

ejecutado sea consecuencia inmediata y directa de una orden de la Administración.

Cláusula 8.- Propiedad de los trabajos. Propiedad industrial e intelectual.

Los trabajos realizados en cualquiera de sus fases serán propiedad de la Administración y ésta, en consecuencia, podrá recabar en cualquier momento la entrega de parte de las prestaciones, siempre que sea compatible con el programa definitivo de elaboración y no afecte al correcto desarrollo de los trabajos.

Salvo previsión expresa en contrario, en los trabajos susceptibles de generar o afectar a derechos de propiedad industrial o intelectual, la empresa adjudicataria será plena responsable de la originalidad de la idea propuesta respecto a cualquier tercero. Igualmente garantizará y asumirá los costes por la disponibilidad de todos los elementos sujetos a propiedad industrial o intelectual utilizados.

Con la presente contratación, la Administración contratante adquiere todos los derechos de propiedad industrial e intelectual susceptibles de aplicación industrial o explotación económica sobre la obra creada. Estos derechos se entienden adquiridos para la Administración por el plazo más amplio previsto en la legislación actual hasta su incorporación al dominio público.

Tales derechos se adquieren en régimen de exclusiva, sobre cualquier modalidad de



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

ustiapen edota euskarri mota guztiak barne direla eta lurralde eremua mundu osoa dela, hau da, munduko herrialde guzti-guztiak. Ondorioz, Administrazioak beretzat gorde ditu lanaren jatorrizko formatua eta hura zabaltzeko, erakusteko edo ustiatzeko nahi adina aldiz kopiatzeko ahalmena. Hain zuzen ere, hauexek dira Administrazioaren jabetza intelektualaren eskubideak: sortutako obra kopiatzeko, banatzeko, jendaurrean emateko eta eraldatzeko eskubideak, eta ustiapen ekonomikoa eragin dezaketen gainerako guztiak.

Enpresa kontratistak eta lanetan parte hartzen duten pertsonak ezin izango dute erabili beren onurarako kontratuaren emaitza, ez hirugarrenei haren zatirik, filiaziorik, testurik, marrazkirik ez argazkirik eman, ez eta haren edukirik, osorik zein partzialki, argitaratu, Administrazioak berariazko baimena idatziz eman ezean. Kasu guztietan enpresa kontratistak edukiko du betebeharrak horiek ez betetzeak eragiten dituen kalte-galeren erantzukizuna. Orobat, kontratuaren xede diren lanen emaitzako materialak Administrazioaren jabetza izango dira.

Enpresa adjudikaziodunak konpromisoa hartzen du Administrazioak jabetza industrialaren eta intelektualaren eskubide guztiak eskuratzeko eskatzen dizkion agiri guztiak sinatzeko.

explotación y/o soporte existente a la fecha, y con un ámbito territorial que se extiende a todos los países del mundo sin excepción. En consecuencia, se reserva el formato original de producción y la facultad de llevar a cabo cuantas reproducciones considere conveniente para su difusión, exhibición o cualquier otra forma de divulgación o explotación. En particular, los derechos de propiedad intelectual cuya titularidad corresponde a la Administración son los derechos de reproducción, distribución, comunicación pública, transformación de la obra creada y demás que puedan ser susceptibles de explotación económica.

La empresa contratista o cualquiera de las personas que hayan intervenido en la elaboración no podrán utilizar el trabajo para sí, ni proporcionar a terceros fragmentos del mismo, de la filiación, textos, dibujos, o fotografías del trabajo contratado, ni podrán publicar total o parcialmente el contenido del mismo sin consentimiento expreso y escrito de la Administración titular. En todo caso, la empresa contratista será responsable de los daños y perjuicios que se deriven del incumplimiento de estas obligaciones. Asimismo, los materiales resultantes de los trabajos objeto del contrato serán propiedad de la Administración.

La empresa adjudicataria se compromete a suscribir cuantos documentos le requiera la Administración para hacer efectiva la adquisición por ésta de todos los derechos de propiedad industrial e intelectual.



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

9. Baldintza.- Pista eraikitzeari buruz

Obra amaitzeko, zirkuitua bere eremu zehatzean gauzatu eta gero, landare-lurrezko 20 cm-ko lodiera inguruko geruza bat botako espaloia eta eraikinen kontra betetako soroen kontra, dagokion belar-haziarekin batera, guztion babes eta urruntzerako perimetru osoan lagatako tarreak osatzeko eta amaitzeko.

Zirkuiturako hutsik lagatako eremu osoa dagokion aridoz beteko da, legez konpaktatuz 30 cmko lodieran, aridoaz oinarria sendo bat sortuz. Udalak obrarako behar den aridoa jarriko du, baina esleipendunaren ardura izango da Astigarragako HAPOko 21 "Zarkumendegi" eremutik garraiatzea.

Ondoren, moduluak eta peralteak altxatzen dira material berarekin, 30 cm-ko geruza konpaktatu eta zanpatuetan, zirkuituaren kalitatea eta iraunkortasuna bermatzeko.

Zirkuituaren erdiguneak drainatuko dira, pistaren diseinuaren arabera utzi diren, eta 2. planoan dauden hodieta lotuz, eta beharrezkoak diren kutxatila hustubideak instalatuz, euri-urak behar bezala hustuko direla bermatuz.

Behin oinarria sortu eta drainatze-sistema egin ondoren, lur-geruzak egingo dira, eta geruza horiek trinkotu egingo dira behar bezala ureztatu ondoren, trinkotze egokia ziurtatzeko eta, etorkizunean, ekarritako materialaren pitzadurak eta beharrezkoak saihesteko.

Cláusula 9.- Respecto a la construcción de la pista

Para finalizar la obra, una vez ejecutado el circuito en su zona exacta, se procederá a verter una capa de tierra vegetal de unos 20 cm de espesor contra la acera y los prados rellenados contra los edificios, junto con la semilla de hierba correspondiente, para completar y rematar los tramos cedidos en todo el perímetro de protección y alejamiento de todos.

Se rellenará con árido toda la zona vacía para el circuito, creando una base sólida con árido y en 30 cm de espesor y que se compactara legalmente. El ayuntamiento facilitará el árido necesario para la obra, pero correrá a cargo de la adjudicataria el transporte del mismo desde el área 21 "Zarkumendegi" del PGOU de Astigarraga.

Posteriormente, se levantan los módulos y peraltes con el mismo material en capas compactadas y prensadas de 30 cm. para garantizar la calidad y durabilidad del circuito.

Se drenarán las zonas centrales del circuito, conectándolas a las tuberías existentes en el plano n.º 2, según el diseño de la pista, e instalando las arquetas de desagüe necesarias para garantizar la correcta evacuación de las aguas de lluvia.

Una vez creada la base y realizado el sistema drenante, se ejecutarán las distintas capas de tierra, estas capas se irán compactando después de haberlas regado adecuadamente, para asegurarnos una correcta compactación y evitar a futuro posibles grietas y descuelgues del material

aportado.

Ezponden sekzioa eta betelanak egiteko lurrak udalak jarriko ditu, eta kasu honetan garraioa udalaren kontura izango da.

Para la sección de taludes y los rellenos la tierra será aportada por el Ayuntamiento, y en este caso, el transporte correrá a cargo del Ayuntamiento.

Lurrak eta aridoak trinkotu ondoren, oztopoak, ezpondak eta bihurturak zehaztuko dira eskuzko lanabesaz edo mini kargatzaile edo retro makineriaren bidez. Baliteke zirkuitu osoan eskuzko profilatua behar izatea.

Una vez compactadas los aridos y las tierras, se perfilarán los obstáculos, taludes y curvas mediante herramienta o maquinaria manual, tipo mini cargadora o retro. Podría resultar que en todo el circuito fuese necesario un perfilado manual.

Behin fase hori amaituta eta zirkuitua asfaltatzen hasi aurretik, beharrezkoa da horrelako instalazioetan aditua den teknikari aditu edo erabiltzaile batek zirkuituaren erabilgarritasun-probak egitea, edozein motatako zuzenketak egin ahal izateko. Teknikari edo erabiltzaile hori jabetzak izendatuko du.

Una vez terminada esta fase y antes de comenzar el asfaltado del circuito, es necesario que un técnico experto o usuario experimentado en este tipo de instalaciones, el cual será designado por la propiedad, realice pruebas de usabilidad del circuito, para que las correcciones que se consideren necesarias, de cualquier tipo, deban ser ejecutadas.

Asfaltatzea eta konpatazio lanak eskuzkoak izango dira, eta gutxienez 7 cm-ko lodierakoa, eta 0/6 mmko granulometriakoa. Horretarako, ekipa eta makineria egokia eduki behar da. Asfaltoa garraiatzeak eskuzko manipulaziorako tenperatura egokia mantentzen dela bermatu behar da.

Los trabajos de asfaltado y su compactación deberán ser manuales, y de un espesor mínimo de 7 cm, de 0/6 mm de granulometría. Para ello se deberá disponer el equipo y la maquinaria adecuada. El transporte del asfalto deberá garantizar el mantenimiento de la temperatura adecuada para su manipulación manual.

Errodadura-geruza ahalik eta lehorren mantendu behar da, bigundu eta hondatu ez dadin. Horretarako, ezinbestekoa da ura behar bezala hustea eta errodadura-eremuan putzuak sortzea saihestea.

La capa de rodadura se debe mantener lo más seca posible para evitar que se ablande y deteriore. Para ello, es imprescindible evacuar correctamente el agua y evitar la creación de charcos en la zona de rodadura.

Zirkuitua ahalik eta lehorren mantendu behar da. Horregatik, estoldakutxatila jarri behar dira puntu baxuetan, urak biltzeko eta, ondoren, udal saneamendu-sarera

El circuito se debe mantener lo más seco posible. Por ello, se deberán colocar arquetas sumideros en los puntos más bajos para la recogida de aguas y su posterior evacuación a la red de



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

husteko, dagokion hodi-multzoaren bidez.

Azkenik, ibilbideak egoki seinaleztatuko dira. Bestek beste erraila, zirkuituaren sarrera-irteerak, eta geziak margotuko dira.

Kartel elebidunak jarriko dira (gaztelania-euskara), erabiltzaileei informatzeko erabilera-arauekin eta babeseekin, 1x1 m-koak gutxienez, egurats gorria jasateko egokiak, 15 mm-ko lodiera edo gehiagoko material fenolikoaz eginak. Jabeek onetsi beharko dute hauen diseinua.

10. klausula.- kontratua gauzatzeko baldintza bereziak.

- Proposamen teknikoa idazten denean, enpresa esleitzzaileak bilerak egingo ditu Udaleko Zerbitzu Teknikoen ordezkariekin eta kirolak eta gazteria teknikariarekin, adosteko xehetasun teknikoak, diseinua eta funtzionalitatea.

- Esleipendunak hizkeraren erabilera ez-sexista egin beharko du kontratuaren ondorioz sortu beharreko dokumentazioan eta materialetan (obra-proiektua, obrarako kartelak, errotuluak, oharra, seinaleak...) , eta emakumea diskriminatzen duten irudiak eta estereotipo sexistak saihestuko ditu eta berdintasunaren, presentzia orekatuaren, aniztasunaren, erantzunkidetasunaren eta eginkizunen eta genero-identitateen aniztasun-irudia sustatuko du.

- Behin proiektua onartuta, eta obra

saneamiento municipal mediante el correspondiente conjunto de tuberías.

Finalmente, los recorridos estarán señalizados convenientemente con pintura que indique el carril de rodadura, las entradas y salidas del circuito, flechas, etc.

Se incluirá carteleria en bilingüe (castellano-euskera) con normas de uso y protecciones para informar a los y las usuarias, de unas dimensiones mínimas de 1x1 m realizado en material fenólico de al menos 15 mm de espesor aptos para la intemperie. Su diseño deberá ser aprobado por la propiedad.

Cláusula 10.- Condiciones especiales de ejecución del contrato.

- Durante la redacción de la propuesta técnica, la empresa adjudicataria mantendrá reuniones con los interlocutores de los Servicios Técnicos del Ayuntamiento, y el técnico de deportes y juventud para consensuar aspectos técnicos, de diseño y funcionalidad.

- La empresa adjudicataria deberá utilizar un lenguaje no sexista en toda su documentación y material que se genere con motivo de la ejecución del contrato (proyecto de obras, carteles de obra, rótulos, avisos, señalizaciones...), y deberá evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad, corresponsabilidad y pluralidad de roles e identidades de género.

- Una vez aprobado el proyecto, y antes



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

hasi aurretik, kontratistak kronograma berraztertu beharko du, obrak egingo diren data zehatzetara egokituta. Plangintza hori izango da udal-teknikarien jarraipena egiteko oinarria, epeak kontrolatzeko.

- Obra garatzeko programa gauzatzeko, kontratistak obran langile kopuru jakin bat eduki beharko du beti, egiten ari diren lanen hedadurarekiko eta motarekiko proportzionala.

- Lanak egiteko orduan ahalik eta kalte txikiena eragingo da inguruan. Arreta berezia emango zaio obrako makineriaren irteerari eta sarrerari, obra hirigune eremu batean baitago.

- Kontu handia jarriko zaie babeseko elementuei eta segurtasun hesiei obren perimetro osoan zehar, bereziki obretatik gertu dagoen zonari.

- Materialak metatzeko eta biltzeko unean, obrak egiteko orduan eta karga eta deskarga egiteko unean, zonatik ibiltzea eta zirkulatzea galaraziko da.

- Eraikuntzak dirauen bitartean hartu beharreko neurriak: kontratistak indarrean dagoen araudia bete beharko du, bai eta obrak egin bitartean indarrean dagoena ere.

- Laneko kontrolak: probak eta saiakuntzak: Egokia deritzon, probak eta saiakuntzak, eta egindako lanen laginak atera eta aztertzea aginduko da, obrako materialak zein unitateak egoera onean daudela eta Baldintzen agiri honetan bildutakoa betetzen dutela egiaztatzeko. Enpresa

del inicio de la obra, la contratista deberá reestudiar el cronograma, ajustándolo a las fechas concretas en que se desarrollarán las obras. Este planning será la base para el seguimiento del control de plazos por parte de los técnicos municipales.

- Para la ejecución del programa de desarrollo de la obra, la contratista deberá tener siempre en la obra un número de personas proporcionada a la extensión y clase de los trabajos que se estén ejecutando.

- Las obras deberán realizarse minimizando las afecciones al entorno. Se prestará especial atención a la salida y entrada de maquinaria de obra, ya que la obra se sitúa en una zona urbana.

- Deberá prestarse especial cuidado con los elementos de protección y vallas de seguridad en todo el perímetro de la obra, en especial en la zona próxima a las obras.

- En ningún momento los acopios, almacenamiento, trabajos de obra y tareas de carga y descarga impedirá el movimiento y circulación en la zona.

- Precauciones a adoptar durante la construcción: La contratista se sujetará a la normativa vigente, así como a la que rija durante la ejecución de las obras.

- Controles de obra: pruebas y ensayos. Cuando se estime oportuno se ordenará realizar las pruebas y ensayos, análisis y extracción de muestras de obra realizada, para comprobar que tanto los materiales como las unidades de obra están en perfectas condiciones y cumplen lo establecido en este Pliego. El abono de



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

esleipendunak ordaindu beharko ditu proba eta saiakuntza horiek guztiak.

- Udalak obrak zaintzeko eta kontrolatzeko izendatzen dituen langileek idatziz ematen dizkioten aginduak eta jarraibideak bete beharko ditu une oro kontratistak, bai lanak egitean, bai lanak egiteko moduan.

- Administrazio kontratatzaileak, egokitzat jotzen dituen langileen bidez, kontratu honetan jasotako lanak kontrolatuko ditu, eta enpresa esleipendunak konpromisoa hartzen du arduradunei kontrola egiteko erraztasunak emateko.

- Enpresa esleipendunak lizitazio eskaintzan aurkeztutakoa izango da obren burua.

- Obra-zuzendaritzaren eginkizunak gauzatzeko, zehatz-mehatz bete beharko dira arlo horretan indarrean dauden legezko eta/edo erregelamenduzko xedapenetan ezarritako betebeharrak, agiri honetan jasotakoak, administrazio-klausula agirian eta kontratuan jasotakoak, bai eta esleipendunek beren proposamenetan adierazitakoak ere

- Ez da eraikuntza-enpresaren edo azpikontratisten "publizitate-kartelik" jarriko obretan, ezta horien inguruetan ere. Obra-etxoletan eta obrako makinetan baino ez da onartuko errotilazioa.

11. Baldintza.- Seguritasuneko eta Osasuneko Plana

Lanei ekin aurretik, enpresa

todas las pruebas y ensayos será de cuenta de la empresa adjudicataria.

- La contratista tendrá en todo momento, la obligación de obedecer las órdenes e instrucciones que, por escrito, le sean dictadas por el personal designado por el Ayuntamiento para la vigilancia y control de las obras, tanto en la realización de los trabajos como en la forma de su ejecución.

- La Administración contratante, por medio del personal que considere oportuno ejercerá el control de los trabajos comprendidos en este contrato, comprometiéndose la empresa adjudicataria a facilitar la práctica del control al personal encargado.

- El jefe o la jefa de obra será el/la indicado/a por la empresa adjudicataria en su oferta de licitación.

- Las funciones de dirección de obras deberán de llevarse a cabo dando puntual cumplimiento a las obligaciones establecidas por las disposiciones legales y/o reglamentarias vigentes en la materia, a las contenidas en este Pliego, al Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, y al Contrato, así como a las comprometidas por los propios adjudicatarios en sus propuestas.

- No se colocará ningún cartel "publicitario" de la empresa constructora o las subcontratistas en las obras ni sus inmediaciones. Exclusivamente, se permitirá la rotulación en las casetas de obra y maquinaria de obra.

Cláusula 11.- Plan de seguridad y salud

Previamente al inicio de las obras, la



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

esleipendunak proposamen teknikoan sartzen diren obren unitate guztietan kalitatea Kontrolatzeko Plan bat egingo du, indarrean dauden arauak eta aholkuak oinarritzat hartuta. Dokumentu honek lanetan zehar egingo diren saiakuntzen erritmoa zehaztuko du.

12. Baldintza.- Obrak bukatzerakoan aurkeztu beharreko dokumentazioa.

- Lanak bukatutakoan, enpresa esleipendunak lan guztien "as Built" planoak aurkeztuko ditu, Autocad, Word eta Presto programekin bateragarria den formatu informatikoan. Dokumentu horiek pdf formatuan ere aurkeztuko dira. Edonola ere, argazki digitaleko bilduma osoa aurkeztu beharko da (2 Mb baino gehiagoko irudiekin) lana nola doan azaltzen duen CDan, eta astero argazki orokorrak eta egokiak izan daitezkeen xehetasun gehiagokoak ere gehituko zaizkio.

- Obra bukaerako dokumentazioan hurrengoak ageriko dira:

- . Eraikuntzaren azken prestazioak egiaztatzeko egindako egiaztapenak eta zerbitzuko probak.
- . Astigarragako Udalak baimendutako aldaketak.
- . Obretan zehar egin diren kontrolen zerrenda eta haien emaitzak.
- . Erabilera eta mantentze jarraibideak.

13. Baldintza.- Mantentze-lanen plana

Enpresa esleipendunak instalazioaren mantentze-plan zehatza aurkeztu

empresa adjudicataria elaborará un Plan de Control de calidad de la totalidad de las unidades de obra incluidas en la propuesta técnica, tomado como base la normativa y recomendaciones vigentes. Este documento marcará la pauta de los diferentes ensayos a realizar durante las obras.

Cláusula 12.- Documentación a presentar al finalizar las obras.

- Al término de las obras la empresa adjudicataria facilitará los planos "as Built" de la totalidad de las obras en papel y en formato informático compatible con Autocad, Word y Presto. Esta misma documentación será entregada en formato pdf. En cualquier caso, deberá entregar una colección completa de fotografía digital (con imágenes de tamaño superior a 2 Mb) en CD del desarrollo de la obra, con fotografías generales semanales y todas aquellas de detalle que se consideren oportunas.

- En la documentación de fin de obra se dejará constancia de la/s:

- Verificaciones y pruebas de servicio realizadas para comprobar las prestaciones finales de la construcción.
- Modificaciones autorizadas por el Ayuntamiento de Astigarraga.
- Relación de controles efectuados durante la dirección de obra y sus resultados.
- Instrucciones de uso y mantenimiento.

Cláusula 13.- Plan de mantenimiento

La empresa adjudicataria deberá presentar un exhaustivo plan de mantenimiento de la



Astigarragako Udala

udala@astigarraga.eus

beharko du, non xehetasun osoz eta kronologikoki zehaztuko diren egin beharreko mantentze-lan guztiak.

instalación, en el que se definan de manera detallada y de forma cronológica todas las labores de mantenimiento a realizar.